

Short French => English LEXICON / VOCABULARY

The objective of this short lexicon is only to help the non French speaking Internet users, but with a correct practice of technical English, to make a maximum profit of the exploration of this Website. It can be also used by French speaking people to translate their text in English

Initial remark : Very frequently technical words used in French and in English are quite identical. In such cases a translation is proposed mainly for those which may create confusions or corresponding to a sense a little bit different in French and in English

Last updating : 4 April 2012

Lapin = rabbit **Note**: for French people "lapin/rabbit" corresponds exclusively to *Oryctolagus cuniculus*. On the contrary the English word "rabbit" may be used for a lot of species of the *Leporidae* family of different genus such *Oryctolagus*, *Sylvilagus*, some *Lepus*, etc... and frequently there is confusion between hares and rabbits. In zoological classification, rabbits are distinguished by the helplessness of their offspring. Young rabbits are born naked with their eyes closed. On the contrary young hare are born with complete furry coat, open eyes and are quickly independent from mother care. In this Website "lapin" corresponds exclusively to the European rabbit *Oryctolagus cuniculus*. Rabbits of the genus "*Sylvilagus*" are named "lapins américains" (cottontail rabbit = lapin à queue de cotton, ...) or with their Latin name.

Lapin de garenne, lapin sauvage = wild rabbit

Lapin domestique, lapin de clapier, lapin de chou = domestic rabbit

Cuniculture = rabbit breeding, rabbit rearing, rabbit husbandry

Cunicole = related with rabbit production

A

Abattage = slaughter

Abattoir = slaughterhouse, abattoir

Abreuvoir (automatique) = (automatic) drinker

Abreuvoir à tétine = nipple drinker

Accouplement = mating

Aliment = food, feed

Aliment composé = compound feed

Aliment granulé = pelleted feed

Allaitante (lapine allaitante) = nursing doe

Allaitement = nursing (act of the mother)

Amidon = starch (polymer of alpha 1-4 glucose chains connected with alpha 1-6 bonds)

Angora = angora, long hair rabbit

Animalier = man working in a rabbitry, most generally different of the owner which may also work in his own rabbitry.

Anticorps = antibody

Antigène = antigen

Appareil digestif = digestive tract, gut

Appétibilité = palatability

Arbre = tree

Arbre généalogique = pedigree

Argenté de Champagne (race) = Champagne d'Argent (breed)

Avoine = oat = *Avena sativa*

Avortement = abortion

Azote = nitrogen

Azote non protéique = non-protein nitrogen

B

Besoin (alimentaire, ...) = requirement, need

Besoin d'entretien = maintenance requirement

Bio or Biologique (production, ...) = organic (production)

Biologie = biology

Blé = wheat, UK corn = *Triticum*

Blé dur = hard wheat (used by man to make semolina and pasta) = *Triticum durum*

Blé tendre = soft wheat or common wheat (used by man to make bread, ...) = *Triticum sativum* =

Triticum aestivum = *Triticum vulgare*

Boîte à nid = nest box

Broyage = grinding

Broyeur = grinder, crusher

C

Caecotrophes (crottes molles) = caecotopes (soft feces)

Caecotrophie = caecotrophy (production of 2 types of feces, hard and soft, and systematic ingestion of the soft ones – caecotrophy practice is common to all members of the Lagomophya order)

Coprophagie = coprophagy (feces eating)

Cage = cage

Cage collective = cage used to house a group of rabbits

Cage de maternité = doe's cage (cage equipped with a nest box) for kindling and suckling period)

Cage d'engraissement = cage used for young rabbits after weaning during the fattening period

Cage grillagée = wire mesh cage

Cage individuelle = cage for a single rabbit

Cage-boîte-à-nid = *see* cage-mère

Cage-mère = "mother cage" : economical unit created for the estimation of the investment made in a rabbitry. For a rabbitry of 100 "mother cages" it corresponds to 100 cages fully equipped for reproduction (with nest boxes) + the corresponding cages necessary for fattening after weaning the young produced in the 100 "mother cages" (about 800 places, *e.g.* 100 cages of 8 young or 160 cages of 5 young) + about 50 cages for empty does and young does prepared for replacement + 12-14 cages for males if natural mating is used.

Caillebotis = slatted floor. May be made of wood, plastic or metal

Californien = californian

Caractère = character, trait

Carcasse = carcass

Carence = deficiency

Castor = beaver (NB : huile de ricin = castor oil)

Cellule = cell

Cellulose = cellulose (polymer of beta 1-4 glucose)

Cellulose brute = crude fibre (chemically determined according to the old Weende method)

Cellulose VS or **cellulose Van Soest** = fibrous part of the cell wall calculated by difference between ADF and ADL

Céréale = cereal, grain (most common cereals are wheat, barley, oat, maize, sorghum, rice, rye, ...)

Clapier = traditional rabbit single hutch or cage (*made of wood, concrete, ...but the term is not used for modern wire mesh cages*), group of hutches or cages (*traditional or modern cages*), rabbitry

Cobaye = guinea pig

Cochon d'Inde = guinea pig

Colza = rape, colza, rapeseed = *Brassica napus oleifera*

Colza 00 (or colza double zero) = known in America as Cambra (for Canadian brassica), rape with very low level in glucosinolates and erucic acid

Comportement = behaviour

Comportement d'oestrus = copulatory behaviour

Composant = component, ingredient

Congélation = freezing

Congélation à très basse température = deep-freezing

Consanguinité = inbreeding; consanguinity

Conservation = storage, conservation

Consommation [alimentaire]= [feed] consumption, feed intake

Copeaux (de bois) = (wood) shavings

Coprah (amande de la noix de coco *Coco nucifera*) = copra (dried kernel of the coconut *Coco nucifera*)

Corps jaune = corpus luteum (*pl. corpa lutea*)

Croisé = crossbred

Croisement = crossbreeding

Croissance = growth, development

Crottes (en général) = droppings (in general)

Crottes dures = hard feces

Crottes molles = soft feces, caecotopes

Cultivar = cultivar, a variety or line of a plant that has been selected intentionally and maintained through cultivation

Cunicole = related with rabbit production

Cuniculture = rabbit breeding, rabbit rearing, rabbit husbandry. *Note: Cuniculiculture* is also accepted in French, but Cuniculture is more frequently used. The meaning is exactly the same.

D

Décongélation = thawing

Déglutition = swallowing

Denrée (alimentaire) = foostuff

Dépense = expenditure, loss, consumption

Dépilation = plucking (of rabbit hair)

Dépouiller = to skin

Descendance= progeny; offspring(s)

Déséquilibre = imbalance

Déshydratation = dehydration

Diagnostic de gestation = pregnancy diagnosis (most frequently made through abdominal palpation)

Disponibilité = availability

Dominant (animal dominant) = dominant animal, alpha animal

Dominant (gène) = dominant (gene)

Donnée = fact, datum (*pl. data*)

Drèches (d'orge) = (barley) brewer's grain

Durée = length, duration

Durée d'éclairement = daylight ratio

Duvet (*or sous-poil*) = down

E

Eau = water

Eau d'adduction (du robinet) = tap water

Eau de source / de puit = spring water / well water

Eau douce /de mer= fresh water /seawater

Échantillon = sample

Éclairement = lighting (phase d'éclairement = light phase)

Éjaculat = ejaculate, semen

Électronarcose = electrical stunning, electronarcosis

Élevage = husbandry, breeding, rearing

Éleveur (de lapins) = rabbit breeder, rabbit producer

Énergie brute /digestible / métabolisable = gross energy / digestible energy / metabolisable energy

Engraissement (période d'eng.) = fattening (fattening period)

Engraisseur = rabbit producer buying his rabbit at weaning, and raising them until slaughter weight.

Entretien = maintenance

Épilation (des lapins angora) = (angora) wool plucking

Épiphyse (or **glande pinéale**) = pineal gland, epiphysis

Escourgeon (orge d'hiver) = winter barley

Espace = space

Espèce = species

Estomac = stomach

Expérience = experiment, test, trial

Extractif non azoté (ENA) = nitrogen-free extract (NFE)

Extrait éthéré (EE) = ether extract, frequently confused with fat or lipid content

F

Facteur = factor

Faible = slight, small, low, weak

Farine basse de blé = middlings

Farine grossière / fine = meal / flour

Faune = fauna

Fauve de Bourgogne = Burgundy Fawn

Fèces dures / molles [caecotrophes] = hard feces / soft feces [caecotopes]

Fécondation = fertilization, fecundation

Fécondité (taux de féc.) = fecundity (reproduction rate)

Femelle = female, (rabbit) doe

Femelle parentale = crossbred rabbit doe (between 2 selected line) mother of the rabbits produced for slaughter

Ferme = farm

Féverole = field bean,, horse bean = *Vicia faba*

Flatdeck (cages en ...) = flatdeck battery, cages on a single level

Flore digestive = digestive flora

Foie = liver

Foin = hay

Foin de graminées = grass hay

Forage = drilling, sinking

Format = size (race de grand format = large size breed)

Fosse = pit (fosse à lisier / à purin = slurry pit)

Fosse à déjections (sous les cages) = droppings pit (under the cages)

Fourrage = forage, fodder, roughage

Fumier = manure, solid manure

G

Gain = gain

Gain de poids [moyen] quotidien (GMQ) = [average] daily weight gain (ADG)

Garenne = warren, open or closed area where rabbit live freely (lapin de garenne = wild rabbit)

Germe (de blé, de maïs, ...) = (wheat, maize, ...) germ

Gestante = pregnant

Gestation = pregnancy, gestation

Glucide = carbohydrate

GMQ = *see* gain de poids

Grain = grain (in French used for cereals), bean (for coffee,...) seed (for mustard, ...)

Graine = seed

Graine oléagineuse (colza, soja, tournesol, chanvre, lin, ...) = oil seed (rapeseed, soybean, sunflower, hempseed, linseed,...)

Graine protéagineuse (pois, lupin, haricot, féverole, pois chiche, ...) = proteaginous seed (peas, lupin, beans, horse bean, chickpeas, ...)

Graines de colza/soja/sunflower entières = full fat rapeseed / soya beans/ sunflower seeds

Graisse = fat

Granulé = pellet

Gras = fatty, fat tissue

Grillage = wire mesh

GTE (Gestion Technico-Économique) = technico-economic management, production control.

Organized method of registration of production data of a rabbitry + some economic parameters

H

Hase = hare doe

Hémicellulose = hemicellulose (hémicellulose VS = hemicellulose calculated as difference between NDF and ADF chemically determined with the Van Soest method)

Homogène = homogenous

Huile = oil

I

Iléon = ileum

Immature = immature (follicule immature = non-ovulatory follicle)

Immunité = immunity

Indice consommation (IC) = feed conversion ratio
Note quantity of feeds consumed / total weight gain obtained with this quantity of feeds)

Indice de consommation d'élevage = rabbitry feed conversion ratio
Note ratio between the total weight of feed utilized in a rabbitry (mothers + fatteners + replacement) generally during one year, and total weight of live rabbits sent to the slaughterhouse during the corresponding period

Infécondité = sterility

Infertilité = infertility, relative sterility

Informatique = computer, computer science, data processing

Informatiser = to computerize

Ingestion = ingestion, feed intake

INRA (Institut National de la Recherche Agronomique) = INRA (National Institute for

Agronomic Research) *note* : The French state institute INRA, with 4300 fulltime researchers and engineers+ 1800 PhD students + 4100 technicians, is responsible of research for all aspects of agriculture, agricultural products quality & utilization and agricultural impact on environment. A small part of its activity is devoted to rabbit biology and production.

Insémination = insemination

Insémination artificielle (IA) = artificial

insemination (AI)

Intestin = intestine (intestine grêle = small intestine ; gros intestin [cæcum + côlon] = large intestine [caecum + colon])

Issues (de blé) = (wheat) offal, (middling)

ITAVI (Institut Technique de l'Aviculture) =

ITAVI *note* ITAVI is the French applied research and development institute in charge of aviculture (65% of the total activity), rabbit production (13% of the total activity), small animals breeding and animal welfare of these productions. It works mainly with public funds to provide breeders, and all industry sectors, with reference materials, scientific, technical and economic information, and expertise enabling improved production sustainability (altogether about 30 engineers and technicians).

J K

Jarre = over hair, guard hair

Jéjunum = jejunum

Jeun (à jeun) = fasting

Jeûne = fast, fasting

Jeune = young (jeune lapin, lapereau = kit)

Journalier = daily

L

Lactation = lactation, suckling period

Lait = milk

Lapereau = kit, young rabbit

Lapin = rabbit (*see definition and use of "rabbit" in the top of this lexicon*)

Lapin de boucherie = meat rabbit

Lapin de chair = meat rabbit

Lapin mâle = buck

Lapine = (rabbit) doe

Lapinière = rabbitry, group of rabbit cages or hutches constituting a rabbitry

Lard = bacon

Levraut = young hare, leveret

Lièvre = hare (lièvre commun = brown hare = *Lepus europaeus*)

Lignée = line, lineage, strain

Lignine = lignin (ADL = acid detergent lignin determined according to the Van Soest chemical methodology)

Lin (graine de ..., huile de ...) = linseed, linseed oil = *Linum usitatissimum*

Lipide = lipid, fat

Lisier = liquid manure

Litière (de paille, de copeaux) = (straw, wood shavings) bedding

Logiciel = (computer) software

Lupin = lupin = *Lupinus spp*

Luzerne = lucerne, alfalfa = *Medicago sativa*

Lyophilisation = freeze-drying, lyophilisation

M

Maïs = UK maize US corn = *Zea mays*

Maladie = disease

Mamelle = mammary gland, teats

Manchons = front- and hind-legs with the skin parts remaining after raw skin removing during the slaughter process. Since 30 years the "manchons" must be removed from the carcasses for all rabbit carcasses commercialized in France.

Mangeoire = feeder

Manioc = cassava = *Manihot utilissima* = *Manihot esculenta*

Marge sur coût alimentaire (MCA) = financial margin above the cost of rabbit feeds, Margin above Cost of Alimentation (MCA). *Note* : the MCA corresponds, on a yearly basis, to the difference between 1/ the value of young and culled adults sold to slaughterhouse + value of rabbits consumed by the rabbit breeder's family + value of young rabbits kept in the rabbitry for replacement and 2/ the value of all feed used , supplementations excluded. This difference is then divided by the yearly average number of breeding does => MCA / female/year, or divided by the total number of AI practiced during the year => MCA / AI, or divided by the weight of all ready to slaughter rabbits produced during the year => MCA / kg live weight produced.

Maternel = maternal

Matière = matter, material

Matière organique (MO) = organic matter

Matière sèche (MS) = dry matter (DM)

Matières azotées or matière azotée totales (MAT) = crude proteins (= N x 6.25)

Matières cellulosiques (= cellulose brute) = crude fibre

Matières grasses (MG) = fat , frequently confused with ether extract (EE)

Médicament = medicine , drug

Mélasses (de betterave, de canne) = (sugar beet, sugar cane) molasses

Mère = mother, dam

Mise bas (MB) = parturition, kindling

Mortalité (taux de ...) = mortality (mortality rate)

Mortality perinatale = natimortality

Mortinatalité = stillbirth rate

Mort-né = stillborn

Multipare = multiparous (name of a doe which has given birth 2 or more times)

N

Naissance = birth

Naisseur = meat rabbit producer selling his rabbit at weaning

Naisseur-engraisseur = meat rabbit producer which controls all production phases, from conception until slaughter weight. In France more than 98% of the rabbit producers are "naisseur-engraisseurs".

Nid = nest

Nidation = implantation, nidation (in the rabbit : about 7 days after fecundation)

Nouveau-né = newborn

Nullipare = nulliparous (a doe before the first kindling)

Numéro de portée = parity number

Nutriment = nutrient

Nycthemère = light/dark cycle, nycterohemeral cycle

NZB (Néo Zélandais Blanc) = New Zealand White (NZW)

O

Oléagineux = oilseeds

Ordinateur = computer

Orge = barley = *Hordeum spp.* (note : for animal nutrition no difference is made between the different types of barley, even if the crude fibre level of the winter barley is frequently slightly higher than that of the spring barley)

Orge à 4 rangs = four-row barley = *Hordeum vulgare*

Orge à 6 rangs = six-row barley = *Hordeum hexastichum* = *Hordeum polystichum*

Orge à deux rangs = two-row barley = *Hordeum distichum*

Orge de printemps = spring barley

Orge d'hiver (= escourgeon) = winter barley

Os = bone

Ovaire = ovary

Ovulation = ovulation

Ovulation induite = reflex ovulation

P

Paille = straw

Paillette (pour insémination artificielle) = straw (for artificial insémination)

Palmiste (graine du fruit du palmier à huile *Elaeis guineensis*) = palm kernel (seed of the fruit of the palm tree *Elaeis guineensis*)

Parc = pen

Parturition = parturition, kindling

Pâtée = mash, wet feed

Paternel = paternal

Pâturage = pasture

Peau = skin

Peau apprêtée = fur

Pépin de raisin = grape pits

Père = father, sire

Petit (lapin) = kit, suckling rabbit

Pinéal (glande pinéale, epiphyse) = pineal (gland), epiphysis

Poids = weight

Poids à la naissance = birth weight

Poids au sevrage = weaning weight

Poids corporel = body weight

Poids de portée = litter weight

Poids frais = fresh weight

Poids sec = dry weight

Poids vif = live weight

Poil = hair

Poil angora = angora wool

Poil de duvet = down

Poil de garde (jarre) = over hair guard hair

Pois (fourrager) = (field) pea = *Pisum sativum*

Pois chiche = chickpea = *Cicer arietinum*

Pois protéagineux = field peas of different cultivars selected for protein production = *Pisum sativum*

Poison = poison

Poisson = fish

Pomme = apple

Pomme de terre = potato = *Solanum tuberosum*

Portée = litter

Primipare = primiparous , a doe which gave birth only once

Prolificité = prolificacy

Protéine = protein

Protéines alimentaires = dietary protein

Protéines brutes = crude protein (= N x 6.25)

Provende = fodder

Pseudogestation = pseudopregnancy, pseudogestation

Pulpe de betterave/d'agrume = beetpulp / citrus pulp

Pylore = pylorus

Q

Quarantaine = quarantine

Quotidien = daily, every day

R

Race = breed

Race à viande = meat breed

Radicelles d'orge = barley rootlets

Ration = ration

Ration d'entretien = maintenance ration

Rationnement = feed restriction

Récessif = recessive

Receveur = recipient

Récolte = harvest

Réforme = culling

Régime = diet, regimen

Régime de base = basal diet, control diet

Rein = kidney

Remoulage bis = red shorts

Remoulage blanc = white shorts

RENACEB = pooling of data of all French technico-economical systems (GTE) of rabbitries performance registration, for rabbitries with a batch reproduction (and quite exclusively AI) – About 1100-1200 breeding units are included in each yearly analysis

RENALAP = pooling of data of all French technico-economical systems (GTE) of rabbitries performance registration, for rabbitries with individual reproduction rhythms (quite all with natural mating) . Only some tens of rabbitries remain in this historically first national registration system.

Rendement à l'abattage = slaughter rate, dressing percentage, slaughter yield

Reproducteur = breeding animal (male or female)

Reproduction = reproduction, breeding

Ressuyage (perte au) = carcass shrink, shrinkage

Riz = rice = *Oryza sativa*

S

Saillie naturelle / forcée = natural / forced mating

Saindoux = lard (pure pork fat)

Sang = blood

Sauvage = wild

Sciure de bois = sawdust

Seigle = rye = *Secale cereale*

Sélectionneur = rabbit breeder selecting breeds or lines to improve different characters

Semence = semen

Seringue = syringe

Sevrage = weaning

Sexe = sex

Soja = soybean = *Glycine max*

Son (acoustique) = sound (acoustics)

Son (de blé / de maïs,...) = wheat / maize bran

Sorgho = sorghum = *Sorghum bicolor*

Souche = strain, line

Sous-cutané = subcutaneous

Sous-poil (duvet) = down

Sous-produit = by-product

SPACE = French international trade fair for animal production, held every year in Rennes (Brittany) during the first half of September

Spermatozoïde (s) = spermatozoon (pl. spermatozoa)

Sperme = semen

Squelette = skeleton

Stérilité = sterility

Suif = (beef) tallow

Survie (taux de ...) = survival (rate)

T

Taille de portée = litter size

Taux = rate, proportion, level

Témoin = control

Temps = stage

Temps = time

Temps = weather

Teneur = content, level, amount, rate

Test = test

Testicule = testis (pl. testes) , testicle

Tétine = teat

Thym = thyme = *Thymus vulgaris*

Thymus (glande) = thymus (gland)

Tissu = tissue

Toison = fleece

Tonte = shearing

Tournesol (tourteau de ...) = sunflower (meal) = *Helianthus annuus*

Tourteau = meal, cake (t. de soja = soybean meal; t. de tournesol = sunflower meal; t. oléagineux = oil cake)

Tout plein tout vide = all in all out *Note* in rabbit production this system needs 2 buildings (rooms) with the exactly same number of cages able to be used alternatively as reproduction cage (with a nest box compartment) and as fattening cage. At weaning the young rabbits stay in the cage where they were born, until slaughter time. After departure of all fattened rabbit on the same day, building, cages and material are cleaned and disinfected (8-10 days) and then receive the breeding does from the other building, at time weaning of the kits born in the other building, i.e. 4-6 days before the next kindling. All does are inseminated 11-12 days after kindling. The total cycle length is 84 days. Each building is cleaned and disinfected every 84 days.

Trèfle = clover

Trèfle blanc = whiter clover = *Trifolium repens*

Trèfle d'Alexandrie = berseem = *Trifolium alexandrinum*

Trèfle rouge = cow grass = *Trifolium pratense*

Triticale = triticale = *Triticum x Secale*

U V WW X Y Z

Unité = unit

Urée = urea

Vaccin = vaccine

Vagin = vagina

Vétérinaire = veterinary, veterinarian

Viabilité = viability

Viande = meat

Vie = life

Viscères = viscera

Vitesse = speed , rate

Vrac (en vrac) = in bulk

Zone = area, region, zone

Zootchnie = animal production

Zootchnique = related with animal production or productivity